

# Contents

Introduction .....	13
1. Voice-Over from Film Studies to Translation Studies .....	17
1.1 The origins of the term <i>voice-over</i> .....	17
1.2 Voice-Over in Audiovisual Translation Studies .....	19
1.2.1 Research on Voice-Over .....	20
1.3 Voice-over: definitions and characteristics .....	24
1.4 Terminological issues and the impact of Film Studies .....	30
1.4.1 Voice-over/subtitling .....	32
1.4.2 Voice-over/interpreting .....	33
1.4.3 Voice-over/dubbing .....	34
1.4.4 Voice-over/voice-off .....	35
1.4.5 Voice-over/narration and commentary .....	38
1.4.6 Voice-over/reported and direct .....	42
1.5 Coming to terms with the concept of voice-over translation .....	43
1.6 Suggested exercises .....	44
2. Voice-over for postproduction (I): Typology and working conditions .....	45
2.1 Translating fictional products .....	46
2.2 Translating non-fictional products .....	50
2.2.1 Working conditions .....	51
2.2.2 The source text .....	52
2.2.2.1 Scripts and transcripts .....	53
2.2.2.2 Speakers and script structure .....	64
2.3 Suggested exercises .....	70

3. Voice-over for postproduction (II): The translation process .....	73
3.1 Voice-over in non-fictional products: specific features .....	74
3.1.1 Voice-over isochrony and oral features .....	74
3.1.2 Accents in voice-over .....	78
3.1.3 Literal synchrony .....	80
3.1.4 Kinetic synchrony .....	81
3.1.5 Action synchrony .....	82
3.1.6 First-person vs third-person voice-over .....	82
3.2 Off-screen dubbing of commentaries: specific features .....	83
3.3 Voice-over and off-screen dubbing: common features .....	85
3.3.1 The quality of the original: form and content .....	85
3.3.2 Terminology .....	87
3.4 Translation layouts .....	94
3.5 Conclusion .....	106
3.6 Suggested exercises .....	106
4. Voice-over for production .....	111
4.1 Voice-over of interviews .....	112
4.1.1 Faithfulness and manipulation .....	115
4.1.2 Special features .....	120
4.1.3 Other influential features .....	125
4.2 The translation and creation of commentaries .....	127
4.3 Conclusion .....	132
4.4 Suggested exercises .....	134
5. Training in voice-over .....	139
5.1 The background .....	140
5.2 The translator for voice-over .....	142
5.3 Setting up the course .....	143
5.3.1 Voice-over translation: Face-to-face format .....	144
5.3.2 Voice-over translation: Online course .....	148
5.4 Exercises .....	152
5.5 Assessment .....	156
5.5.1 Evaluation in the face-to-face format .....	158
5.5.2 Evaluation in the online format .....	158

5.6 Conclusion .....	159
5.7 Suggested exercises .....	160
6. Giving voice to practitioners and academics:	
A global survey on voice-over .....	163
6.1 Personal and professional questions .....	165
6.2 Specific questions on voice-over terminology and usage .....	169
6.3 On voice-over features .....	171
6.4 On voice-over teaching .....	176
6.5 On professional aspects .....	179
6.6 Other modalities: created commentaries .....	185
6.7 Conclusions .....	186
6.8 Suggested exercises .....	187
7. A commented bibliography on voice-over .....	189
References .....	227
Appendix 1. Questionnaire .....	239